

LES ACTIONS DE L'APFA

I - FAIRE CONNAÎTRE LES MOTS NOUVEAUX NÉCESSAIRES

Déjà une 2ème édition des "700 mots" !

Après le succès des "700 mots nouveaux pour les affaires", voici les "700 mots d'aujourd'hui pour les affaires", enrichis des plus récents apports terminologiques, en particulier, ceux des commissions ministérielles de terminologie publiés dans le Journal officiel du 2 avril 1987, et des propositions, relevant des affaires, de la Commission générale de terminologie.

Ainsi, ce dépliant est présent sur l'événement linguistique en proposant le meilleur équivalent pour des expressions récentes telles que : *raider, reporting* ou *téléshopping*. De même, il explore jusqu'à ses limites le très vaste domaine des affaires avec ses nombreux domaines de spécialités (économie, gestion, finance, banque, commerce, mercatique, informatique, hôtellerie, tourisme, communication...) sans passer sous silence des termes d'usage plus général. Il innove également, non seulement en s'attachant aux expressions anglo-américaines les plus actuelles (*sponsor, cash-flow, LMBO, leasing, mailing, joint-venture, open market, listing, carry back, marketing* et ses multiples emplois...), mais aussi en s'ouvrant aux autres cultures d'entreprise, par exemple aux managers japonais (*kanban, ringi...*).

Enfin, il participe à une nécessaire harmonisation terminologique grâce à des apports québécois et canadiens (ritournelle pour *jingle*, pitonnage pour *zapping*, repas-minute pour *fast-food*, par exemple).

Il honore enfin Fernand BRAUDEL, créateur du concept "d'ÉCONOMIE-MONDE" à partir de l'allemand : *weltwirtschaft*, et Alfred SAUVY avec la proposition d'équivalents pour des anglicismes, par exemple pour *opportunité*.

II - L'ENQUÊTE APFA : LES 7 TERMES POUR LES AFFAIRES DANS LES PAYS FRANCOPHONES

Une étude conduite par l'APFA, portant sur la pratique, par le monde des affaires, des termes nouveaux, avait mis en évidence en 1985 que la moitié des entreprises concernées n'employaient pas les expressions nouvelles car elles n'en connaissaient pas l'existence (l'échantillon comprenait plus de 180 entreprises exportatrices).

D'où la double idée de :

- faire connaître les mots nouveaux, permettre de les avoir toujours sur soi : c'est le *dépliant* ;
- concentrer les efforts d'explication des mots nouveaux, développer une pédagogie du mot nouveau sur quelques termes. Nous en avons fixé 7.

• COMMENT ?

1. *Enquête en France conduite par l'ITSEC (1986) :*

À partir du dépliant "700 mots", il s'agissait de classer 200 mots prioritaires dans l'ordre décroissant d'importance. Les 7 premiers ont été retenus.

2. Enquête dans les pays de la francophonie (1987) :

La question posée au Conseiller culturel et/ou au Conseiller commercial était celle-ci : "Voici les 7 mots nouveaux dont la connaissance est considérée comme prioritaire pour les affaires en France. Qu'en est-il dans votre pays ?"

Avec une question préliminaire : "L'évolution récente dans votre pays du français en tant que langue des affaires".

Impression d'ensemble	TF	F	PF	PD	D	TD
Emploi des termes français	TF	F	PF	PD	D	TD
Style	TF	F	PF	PD	D	TD

Légende : TF (très favorable) ; F (favorable), PF (plutôt favorable), PD (plutôt défavorable), D (défavorable), TD (très défavorable).

• RÉSULTATS ?

Le taux de réponse de 32 % a permis d'avoir une bonne fiabilité.

Pour la question préliminaire:

- l'impression d'ensemble est favorable,
- pour l'emploi des termes, l'impression est plutôt favorable
- pour le style, l'impression est également plutôt favorable.

Donc *le français des affaires est en bonne voie* ; pour ce qui nous préoccupe ici, l'emploi des termes, il faut que le "plutôt favorable" devienne excellent.

• RÉSULTATS DE L'ENQUÊTE APFA DE 1987 : 7 TERMES PRIORITAIRES POUR LES AFFAIRES DANS LES PAYS FRANCOPHONES :

46 points : PARRAINAGE pour SPONSORING

44 points : SAVOIR-FAIRE pour KNOW HOW

42 points : MERCATIQUE pour MARKETING

38 points : CRÉDIT-BAIL pour LEASING

30 points : PUBLIPOSTAGE pour MAILING

<br< 20="" points="" :="" marché="" pour="" marketing="" mix

<br< 12="" points="" :="" entreprise="" conjointe="" pour="" joint="" venture

<br< 0="" points="" :="" ?="" pour="" raider

08 points : FAB (FRANCO À BORD) pour FOB (FREE ON BOARD)

• COMPLÉMENTS AUX RÉSULTATS DE L'ENQUÊTE : LISTE DES TERMES CITÉS UNE FOIS
(Nombre de points obtenus 8) :

REDEVANCE pour ROYALTY

AGUICHAGE pour TEASING

PAYER-PRENDRE pour CASH AND CARRY

AFFACTURAGE pour FACTORING

? pour EQUITIES

DEPART-USINE pour EX WORKS

? pour PRICE LIST

? pour INSURANCE

? pour STORAGE

DÉBORDEMENT pour OVERLAP

MESSAGE PUBLICITAIRE pour SPOT PUBLICITAIRE

? pour TRADING

? pour RETURN

? pour LIMITED COMPANY

PRÊT-À-MONTER pour KIT

FRANCHISAGE pour FRANCHISING

? pour QUEUEING

Les besoins décelés par cette enquête ont notamment conduit à créer des notices d'emploi terminologiques.

III - CRÉATION DE NOTICES D'EMPLOI

Des notices d'emploi viennent d'être élaborées par l'APFA pour trois mots parmi les plus utiles afin de les faire apprécier. C'est une première étape vers une *pédagogie du mot nouveau* qui reste à inventer.

Elles prennent la forme de fiches :

- *Notice d'emploi de "MANAGEUR"* (pour "manager") :

- quelle prononciation ?
- quelle définition ?
- quelle origine ?
- Exemples d'emploi des termes : MANAGEUR et MANAGEMENT.

- *Notice d'emploi de "MERCATIQUE"* (pour "marketing") :

- quelle origine ?
- quel but ?
- quelle démarche ?
- quelles actions ?
- quelle définition ?
- mercatique et mercaticien (ne),
- exemples d'emploi,
- la mercatique en évolution.

- *Notice d'emploi de "PARRAINAGE"* (pour "sponsoring") :

- quel domaine ?
- quelle définition ?
- exemples d'emploi,
- parrainage ou mécénat ?